Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z dębów z Baszanu zrobili twoje wiosła, twój pokład zrobili z kości słoniowej,\* z drewna bukszpanu\*\* z wysp Kitim.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z dębów Baszanu wykonali twe stery, a pokład z cypryjskich cyprysów ozdobili kością słoniową. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z dębów Baszanu wykonywali twoje wiosła, urobili twoje ławy z kości słoniowych i bukszpanu z wysp Kittim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z dębów Basańskich czynili wiosła twoje, ławy twoje urobili z kości słoniowych i z bukszpanu z wysep Cytymskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dęby z Basan ciosali na wiosła twoje, okrętowych ławek naczynili tobie z słoniowej kości Indyjskiej, a komory z wysep Włoskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z dębów Baszanu wykonano ci wiosła, pokład twój ozdobiono kością słoniową, wykładaną w drzewie cedrowym z wysp kittejskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje wiosła zrobili z dębowego drzewa Baszanu; twój pokład wyłożono kością słoniową w oprawie z drzewa cyprysowego z wysp Kittyjczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z dębów Baszanu zrobiono twoje wiosła. Twój pomost wykonano z kości słoniowej, ułożonej w bukszpanie z wysp Kittim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z dębów Baszanu zrobiono twoje wiosła, a kajuty ozdobiono kością słoniową i bukszpanem z wysp Kittim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiosła twoje wykonano z dębów Baszanu. Pokład twój ozdobiono kością słoniową, [wykładaną] w cedrze z wysp Kittim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З васанітиди зробили твої весла, твоє священне зробили з слонової кости, затишні доми з островів хеттіїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje wiosła zrobili z dębów Baszanu, a twój pokład urobili z kości słoniowej i bukszpanu z kittejskich wybrzeży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z okazałych drzew Baszanu zrobili twe wiosła. Twą część dziobową wykonali z kości słoniowej osadzonej w drewnie cyprysowym z wysp Kittim. |

1. 1) zrobili z kości słoniowej, עָׂשּו־ׁשֵן : dit.? BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z drewna bukszpanu, ּבַת־אֲׁשֻרִים : em. na: z cyprysów, ּבִתְאַּׁשֻרִים , <x>330 27:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: z wybrzeży Cypru. [↑](#footnote-ref-4)